

- pl. 『福佬台語ê羅馬字經驗』,張學謙
- p2. 『記第六屆世界台語文化營』,多城客
- p5. 『總統選舉後ê台灣政局』,李憲榮 2000/4/6
- p6. 『二千年總統大選親目記』,阿旭
- p9. 『台灣人ê心靈雞湯』,阿秀
- p9. 『Tùi一場球賽講起』,陳瑞惠
- p10.『主席萬萬歲』,陳雷
- pll, <初級台語囡仔歌>『我是一個 小古錐』,Siau,Lah-jih
- p12.『我對台灣總統選舉ê感想』,陳義達
- p13.『無全ê文化 事件之因Ti莊腳所經歷著ê二二八事件』,黃永卿
- pl4.『台灣人ê血統』,黃真救譯自酒井醇(Sakai, Toru)寄hō Henry陳鄭 無註音ê全羅E-wail, 1999年12月2日
- p15.『海外台灣人第二代ê台文』,昭夫



## Tâi-Bûn Thong-Sìn

# 台文通訊

## 75期

2000年5月1日

Editor: Sơ Chêng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

## 福佬台語ê羅馬字經驗





#### ■張學謙

本土化、資訊化kap國際化是台灣社會發展6總趨勢。各族群6拼音文字設計需要配合本土 6語言生態kap國際文字使用6習慣。簡單講,拼音系統要求本土化、資訊化kap國際化。『注音符號』無法度滿足現代台灣語文生活6需要,所以咱才主張廢除『注音符號』,採用羅馬字。

本土化、資訊化kap國際化會使講是近年來 台灣社會發展 ê主要趨勢。Chiaê社會發展趨勢 應該就是台灣語言政策ê目標。可惜目前ê語文教 育政策,並而是針對語言ê本土化kap國際化ê目 標teh實行,學校ê本土語言教育猶是真少。母語 kap其他四 個鄉 土教育主題,一禮拜一節課 〔四 十分鐘〕,母語 只有8分鐘 ê時 間。拼音系統對本 土語言教育非常重要,可惜tī長期獨尊注音符號é 影響下,咱ê 教育系統內 面並無提供 學生適當ê語 音工具來拼寫母語。母語能力é低落kap學校欠缺 母語拼音文字教育有真大 ê臺連。目前台灣ê教育 制度內面,『注音符號』是教授語音é獨一工具。 可惜,注音符號雖然對台灣國語ê推行有功勞, 但是對本土語言ê推行並無幫費,甚至是有害ê。 下面,咱将福佬話6書面語做例,來説明羅馬字 比注音符號khah適合本土語言文字化&需要。

注音符號是專門為國語注音使用6符號,所 以無法度完全表達福佬話、客家語抑是原住民語 言。根據李壬癸教授6估計,若用注音符號來記 錄福佬話,至少需要另外創造15個新6注音符號。 一般通用6福佬話羅馬字kan-nā使用18個字母。 按拼音系統6簡易性來講,咱會使看出,羅馬字 比注音符號加真有優勢。

按拼音6通用性來講,羅馬字mā是比注音符號khah優勢。Tī無公族群6羅馬拼音中間,有相當程度6通用性抑是可轉移性。所以,羅馬字會使轉移到本土其他語言kap外語6學習。羅馬字有學習6連續性,但是注音符號就無按呢。羅馬字是全世界120外個國家6官方文字,是世界上蓋通行6文字。使用羅馬字khah容易達著國際通用性。注音符號只有tī台灣teh使用niā-niā,無國際性,無方便用tī國際交流。

拼音文字ê選擇mā需要考慮著系統ê歷史性 或是社會流通性。羅馬字tī這兩方面攏比注音符 號khah占優勢。注音符號tī 1918年制定,但是tī 1880年代ê台灣tō已經開始teh推展羅馬字運動 ah。1885年台灣ê第一份報紙,《台灣府城教會 辑》,就是用羅馬字發行ê。以後,陸續koh有用 羅馬字創作小説、翻譯聖詩、編字典、編教材、 詳解漢文等等。1920年代展開第二波6羅馬字運 動,計劃將羅馬字推展到社會,當做文化提升ê 工具。根據黃典誠1953年 ê統計,台灣有三萬人 左右 使用 白話 字。這個運 動對台語讀寫能力ê 提 升有真大ê貢獻。用注音符號當做語音工其ê福佬 語文獻咱真少看著。羅馬字已經變成現代台灣語 文生活ê一部分,普遍使用tī街道譯名、護照、牌 照、商標……台灣當做『世界村』ê一份子,kap 世界文化接觸愈來愈chiap,日常生活中攏會用 著羅馬字,另外學校mā有英語教育,羅馬字已經 慢慢成(chiâ")做 日常 文字生活ê 一部 份。注 音符 號tō kap社會生活脱節。



■陳雷

注意個人口真chē 6國家有一個大獨裁者,一人統治已經20外年。Tī國內,伊6地位bē輸人間6神明,講鳥tō鳥,講白tō白,全國攏無人kap伊有無全款6意見。伊6正式稱呼簡單叫做"偉大6主席革命6舵手萬歲萬萬歲"。

這個國家tī伊統治之下,社會改制作像軍隊 hit樣ê組織。中央命令落來,上下一致,一通電 話,全國動員,beh拍hô-sîn tō拍hô-sîn,beh掠 niáu鼠tō掠niáu鼠,會使講,全國ê精牲鳥蟲kap 百姓仝款,攏管kah好勢溜溜。其他ê國家大事, 親像工業增產、農業大產種種,隨時beh外chē tō 外chē, bē輸用hoah ê tō 有按呢。

這個偉大ê主席革命ê舵手雖然講是看起來若神,事實是人,年歲大來,身體也會有無tú好ê所在。特別是規日薰suh無停,肺部傷害,不時khuh-khuh喀,大khùi喘bē lī,造成一個全國心意問題。Tú好hit年大水災,死人幾借十萬。He百姓知影,自古以來ê傳說,凡是遇著這所以語言與界,滿是gâu人di死,tō是朝代di換。所知tiâng時tō會死。總是主席kap(图某tòa tī皇帝城內面,四圍kôan城,警察衛兵,五步十步,而是báng-ahô-sîn會tàng烏白出入ê所在。關於這項代誌,一切消息封鎖,bē-tàng進一步證實,也無人知影

Ta"這個主席6某比伊少年20外外歲,以前 是作戲a,chit ma是革命同志。雖然伊tī政府內 面無正式6職位,總是有組織一個四人幫,靠個 翁6勢,利用主席6名義控制權力,把握一切。He 四人幫知影主席病重,會議決定,偉大6主席絕 對b6使死。所以全國四界派人chhōe奇巧(kha)6 藥草、祕方仙丹來h6伊食,to也無彩工。到尾無 法度,叫留美6專科醫生來看。個某kā留美醫生

詳細内容。

講:"偉大ê主席革命ê舵手絕對bē使死。"Koh kā 伊警告:"主席若bē講話,你tō死;主席若會講 話,你tō活。"

這個醫生詳細檢查診斷,ta"苦ah,he主席現現肺癌尾期,thòa" kah規身軀,心肝pak內攏phài"去,明明作人到chia盡磅ah,ta"beh按怎?橫直拚也死,無拚也死,kā主席個某講: "Kanna這個辦法。" 結果手術大開刀,死牛作活馬醫,用最新6科技,ngē救才救起來。

過來無外久,全國新聞電視報真chē消息, 偉大6主席身體真勇健(kiā")。Liâm mih去海邊 phak日,liâm mih跳大河siû水,比全國選手代 表siû khah緊koh khah hāg。按呢人心才安定落 來,革命又koh充滿光iā" iā" ē前途。

這個以後,佳哉主席真緊精神恢復,比以前重倍獨裁。國內年年革命,國外到處戰爭。Ti西南有一個已經受個軍事征服仓國家,主席講自審本人種,文化攏亦好,soa百萬仓移民入去佔領,beh kā 蕃 a 改作像個按呢。又koh南旁仓隔壁國,講是無禮得失著主席,出兵beh kā 個教示,顛別 hō人修理轉來。連hit個海峽外旁仓島國Hok-lu-mo-sah,講是個仓,自古以來kap個分b仓開。後來全國發動文化大革命,教百姓相鬥爭,作革命。有讀冊仓就是phái"人,送去作sit;作sit 仓 tō是好人,送去讀冊。按呢舞過來舞過去,連續舞幾借冬,舞死幾百萬人。到尾a舞一下siu"大場,soah bē收腳。He反對派聯合起來,組織一個五人幫,姓節仓 chhōa頭,用軍隊包圍皇帝城。

五人幫kā四人幫攏總掠起來關。姓鄧é kap 劉司令同志入來皇帝城見主席。主席四四正正坐 tī大交椅頂,四圍有槍子tōa" bē過ê玻璃圍leh。 看個入來大聲tō罵: "恁chia é反革命ē走資派! 出賣無產階級革命ē罪人!美國帝國主義ē走 狗!…" 目睭gîn ò" ò",一支嘴一直罵,大聲 hoah:"劉司令!你chit mā馬上kā我拍原子彈! 美國炸掉!…"一時siu"過激動,而知啥物原因, 雄雄pông一下一聲,主席ē面kap嘴soah歪一旁。 過來又koh pông一聲,主席ē頭soah khi去,目

kiáuh-kiáuh猶teh罵。姓鄧ê驚一tiô,趕緊拍開 玻璃chông òa去扶主席é頭殼。Na知ta"苦ah,摸 一下he頭soah lok lok hián,強beh落去。僥倖ah, tō是he ām-kún早tō切斷ah,下面接幾偌條塑膠 kòng kap一大堆電線,通tùi身驅後面去。斟酌kā 看,ta"惓ah,he身軀有腳有手,原來是假ć,作

睭chhauh chhauh nih,kan-na hit支大嘴ki-ki

來chhāi hit粒頭殼用ê niā-niā。 這時隔壁khin-khin-khong-khong,走去 看,規房間ê儀器kap機器,幾偌排ê開關,一大 堆紅紅綠綠ê電火閃閃sih sih,明明是電腦控制ê 先進ê科技品,攏無人teh顧。原來偉大ê主席肺 癌尾期,thòa"kah規身軀,kan-na頭頭殼猶未有。 He留美醫生kā伊手術大開刀,規個身軀切掉tàn thò-kak,留hit粒頭,用塑膠kòng kap電線接電 腦kap機器,所以猶活leh bô死。因為當時主席 個某有講:"主席若bē講話,你tō死; 主席若會 講話,你tō活。"所以留美醫生有專工另外裝一

主席:"你按呢有舒是無?"主席應:"我beb. suh薰。"真實會講話。醫生theh nih-ko-tin (nicotine)ê 射注入去塑膠kóng內面,按呢tō是hō 伊suh、重。主席 ê某問醫生:"按呢會tàng 擋外 久?"醫生講:"若照起工保養照顧,一百年無

台le-soh(laser) hip相機,主席6嘴nā振動講話, le-sohhip相傳去電腦,照he嘴形換作人工發聲,

所以會講話,會罵人,koh會hoah號令。個某問

問題。"個某真歡喜,hoah:"主席萬萬歲!" Ta" 這個姓鄧é khiā tī hia 看kah gâng-

gâng,he 主席é二粒目 睭chhauh-chhauh nih,kā 伊看,明明嘴to歪一旁ah,猶koh teh罵:"原 子彈!原子彈!美國炸掉!…"伊雙手phóng hít 粒頭,想著chiah chē冬來,天下大亂,liâm mih

戰爭,liâm mih革命,hoah起hoah落,攏是手 裡這粒圓圓ê物件teh作怪,chit ma koh命令拍原 子彈 ···心肝會 chhoah,亦知beh 如何處理?雄雄

這時主席ê面色作一下變無去,目睭kheh 去,he 喘才tiām去… Tō是劉 司今tī隔 壁出手kā 先進ê 機

器6開關攏總關hoa去。He姓鄧6這時才決定,雙

手kā hit粒頭抱leh ,kā伊koh chhāi轉去大交椅 首坐。

無外久政府宣佈,偉大ê主席革命ê舵手萬 歲萬萬歲過身去。He百姓若像有預料著,無啥意 外é反應。因為hit時國內有發生大地動,強力八 級,死四、五十萬人。He百姓知影,自古以來, 不管有百年ê 天災 抑是無,一個國家見若經過 這 款chiah nih久人造ê苦難,而是gâu人ài死tō是差 不多朝代di換lah。

五人幫kā主席ê遺体khàg tī水晶ê棺材內 面,四圉khàm鮮花,排tī紀念館hō人敬看。He 百姓看了,有人流目屎懷念主席ê偉大,總是攏 無人知影,革命ĉ舵手頭殼已經切斷去ah,he ām-kún以下ê身軀是假ê。



## 初級台語囡仔歌

1999. 8. Siau, Lah-jih

### 我是一個 小古錐:

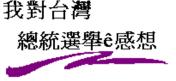
活潑koh幼秀。

(góa sĩ chit-ê sió kớ-chui ) C 調 3/4

### 我是隻/小鳥:

[.1 1 1 /3.2 1 /3 3 3 /5.4 3 /5 4 3 /2- -/2-17 /1 2 3 /4-<u>32</u> /3 4 5 /<u>54</u> 3 2 /1- - // ]

- 有一個súi姑娘,我就是súi姑娘,sai-nai 古錐,m知影有憂愁,每日攏笑微微,
- 有一個小紳士,我就是小紳士,緣投古 錐,而知影有憂愁,有禮貌ài運動, 品行真優秀。
- 有一個小古錐,我就是小古錐,真正古 錐,而知影有憂愁,心mā bē 拍結khiû, sai-nai koh優秀。



國 民黨政權 tī 台灣統治 ê

55年,是台灣百姓受苦ê時期。

Chē chē愛台灣ê菁英,為著beh

■陳義達

h&台灣成(chiâ")做公義、仁愛、 和平kap真理ê理想,犧牲生命, 喪死ê文化先人算bē了。今仔 日 咱所等待kap向天頂ê上帝哀叫ê 聲音終得回應。雖然有人認為 陳水扁先生當選39.3 %ê高票, 是伊個人ĉ實力。我想不可否 認,水扁先生雖然是有實力, 但是操作字宙 kap台灣 歷史ê 上 帝憐憫咱ê台灣百姓, beh解救 特權國民黨體制 下所建立 6黑道 文化、黑金政治、政治理念含 糊(不獨不統) 蹧躂百姓ê 單純天 性,莫怪咱Nobel Prize得主中 央研 究院 院長 李 遠哲 先生 對 學 術ê圉牆跳出來關心台灣社會 上、政治上、經濟上、教育上ê 污染。咱著瞭解受國民黨特權 培養ê宋楚瑜雖然情勢強烈,真 chē單純老百姓無認識伊受特務 系統訓練ê底 tì,當伊做新聞局 長ê時如何阻擋教會印閩南語注

音ê台語聖經,對教會公報ê文

宣迫害,干涉台灣人信仰é自

由。另外伊藉著做省主席ĉ時,

無經過正當ê程序動用國家ê金

庫向 鄉村 地方 做 寡建設 , 原 來

是beh建立個人聲勢kap跳入

khah kôan政權é野望心,是典

型ĉ政客,心並而是真正愛台灣 百姓kap台灣寶島這塊土地。

今仔目中國恐嚇台灣,tī選 學中間用文宣來恐嚇台灣人,kā 陳水扁先生定罪審判 ê 恐怖行 為。美國é Time magazine稱 朱總理親像里堂ĉ頭目。當世界 潮流teh向 民主 ĉ 路 走 ĉ 時陣 , 個 惡霜ê行為,全世界ê人攏teh觀 察,中國人過去tī共產體制下 thâi死家已ê百姓一千萬人。今 仔目ê台灣,國民堂祧閃來台灣 55年內底,個ê污穢、腐爛歷史 kap中國仝款,是16兩kap一斤 ê差別nā-niā。報紙講李登輝斷 送國民黨政權,不如改講是台 灣百姓民主潮流得勝,kap李先 生無關係, che 是55年來國民 黨最後該行ê路!

咱ê陳水扁先生為不義ê審 判出來講話,成做國民黨怨恨ê 根源。伊可愛é太太差一點tī國 民黨慘怼ê手下被殺死,今仔日 陳太太(第一夫人)實在是一位 偉大正港ê台灣人女性,無為家 已ê私心,數喜將家已ê翁婿獻hô 台灣人,從事民主運動。呂秀 蓮女士tī 15-16年前,我有機會 tī教會好朋友ê安排中,特別去 見伊。看著伊為台灣人d民主運 命所做ê犧牲來受苦關tī監獄, hit時陳菊女士 mā仝款tī 獄中受 冤苦。 呂女士 因為甲狀腺病 危 受准出獄就醫,我看著伊ê時, 忍bē tiâu流目屎,這位女性獻 ho台灣人來受苦,感覺非常n 甘。想 起 國民黨tī特務系統戒 嚴令 統治下,害死真chē知識 份 子,莫怪咱台灣菁英ê血kap聲 通到上帝 ê面 前。 Tī 這 個 競選 總 統ê好機會,用伊憐憫ê手,獻 出伊ê愛來操作百姓ê心,將特 權、黑金政治6國民黨脫離。雖 然民主進步黨而是十至十美, 但是上帝會看诱人ê心,伊選陳 水扁先生、呂秀蓮女士來代表 台灣祈40%ê百姓,khiā起來向 將來無好應付â黑金政治â國民 黨kap一部份人,個tiàm tī台 灣,但是卻無認同愛惜台灣土 地kap百姓。用欺詐ć手段來得 著一部份百姓ê心ê宋楚瑜先 生,伊tī國民黨特權下受培養 得著福益,tī民主潮流中,當 伊做省長ĉ時,因為簡省政策, 失去省長地位,嫁罪hō培養伊ê 國民黨。今仔目,國民黨 ê分裂, mā是權勢鬥爭ĉ結果。支持宋ĉ 百姓,雖然真 熱情,但是tī 民 主ê競選,輸30萬外票,ā koh 過頭情緒化,kā栽培宋ê大漢ê 國民黨主席責罵出嘴,罵伊是 大罪人!

今仔日, 陳水扁先生開始 擔當台灣人運命ê大使命,咱海 內外攏真歡喜看著咱心中意愛ê 人當選做總統,tī伊當選感言 中期望將來以「跨黨派」來組 織kap推動對台灣人民有福益ê 政策,是一件無容易ê工作。特 別是黨派ê複雜理念ê差距大, beh踏入「和解」ĉ大使命,實 在需要透視ê智慧。伊beh kah 中國大陸進行和解ê路chām會 tú著ê艱難,是thang想像ê。真 佳哉,咱水扁仔有真chē有智慧



ê人做伊ê參謀, 另外有 tùi頂面 來ê勇氣kap信心來推動政治大 改革ê工作。雖然bē-tàng「急」 改變,至少伊有智慧ê顧問先生 女士ê協助,一定會突破一切ê 艱難。咱tī海外é台灣人koh khah團結拍拚向國際上做有效 ê外交kap宣傳ê工作,ho無借 久會táng 爭取khah chē 人 kap khah chē國家ê諒解支持,會 tàng脱開強 權中國對台灣6恐嚇 壓迫!我做基督徒呼喝每位受 主愛惜拯救ê兄弟姐妹,手櫜 手,心連心,為咱故鄉台灣tī 政治上、經濟上、信仰自由上、 教育上、文化上攏會tàng大大 復興。求上帝賜 咱ê台灣人總統 陳水扁先生kap呂秀蓮女士有聰 明智慧來完成台灣人tùi個祈託 ê àg望。願上帝大大祝福個頭 前ê路!



## 無仝ê文化 事件之因 Ti莊腳所經歷著ê 二二八事件



■ 黃永卿

1945年8月第二次大戰結 東,日本離開台灣ê時,我個人 是tī莊腳西螺大漢 ê小學生。因 為hit當時ê台灣有美軍空襲, 雖然是小學生mā養成每日收聽 新聞消息,也會tang瞭解一寡。 聯合國駐遠東軍事司令部麥克 阿瑟司令官委託中華民國政府 暫時託管台灣。蔣介石就委派 陳儀 做台灣行政 公署行政長官 來接收台灣,就是講台灣是受 託管。咱台灣人mā 想講 做戰 勝 國ĉ國民總比做戰敗國ĉ屬民 khah好,所以熱烈歡迎陳儀帶 來é軍隊kap官員。個卻以戰勝 圆ê姿勢來接收咱ê台灣,完全 無認為咱是個ê同胞。無想著伊 chhōa來ê是一批貪官污更 kap 用步槍做攝擔來擔鼎盤ê戰勝國 軍隊。我面是崇拜日本,戰敗 國ê日本兵仔雖然是tī戰敗後猶 未接收以前,兩人以上做伙外 出é時,mā保持整齊é腳步,但 是戰勝國é兵仔穿著無整齊、破 糊糊!行路ê腳步無整齊,也無 精神,bē tàng ham戰敗兵相 比。

戰爭才結束,去日本讀冊、 做海軍工員、去南洋各地做軍 人軍夫ê青年人陸續回台。台灣 ê工業停頓,經濟活動有限,失 業人口激烈增加,物資不足, 商業活動只靠個人tùi莊腳揹食 ê物件 去台北抑是 高雄去換物 件,親像sat-bûn、蕃仔火、糖 鹽、洋薰轉去莊腳賣,做烏市 生理來過日子。這款日子表面 上na像有趁錢, 金額算起來愈 來愈chē,因為通貨膨脹ê關係, 換轉來、買轉來ć物件愈來愈 少。陳儀豬官ê德政,伊飼一尾 通貨膨脹é恐龍kā大家é財富食 食去。因為通貨膨脹四萬舊台 幣換一kho新台幣,大多數ê台 灣人魚來魚散,生活魚來魚 phái"渦。

常常會聽人講抑是收音機 播導:Hit當時, khah都市é所 在,攏有水道設備,真chē公共 場所、公家建築物或是khiā家é 用水,對tàu tī壁ê水道頭一轉, 水就流落來。有人就去五金店 買水道頭,對著壁出盡牛力將 水道頭插入去,想講這一轉,heb lim ê用水就有。無想到轉來轉 去, 攏無水滴落來。想講是五 金行賣phai"貨ho伊,馬上轉去 五金行kap (Mhoe,講店頭家賣 伊phái"物件。

暗時看著天房頂吊落來一 條粗粗é線,下腳結一粒玻璃 球,房間就會光起來,輸入面 輸陣,伊mā去電器行剪幾尺ê 電火線,買一粒電火球,向天 房頂一插。期待房間就會隨時 光sih sih,結果mā是大大ê失 望。

坐火車、坐巴士 ndf錢, 去衙門辦代誌,公開愛紅包, 紅包無來,代誌免講,這種情 形發生直chē。

我講che, 而是teh講笑話, 是十出頭歲ê小學生所親身經歷 著ê代誌,所感觸著ê是一種矛 盾。做戰勝國ê一份子,咱台灣 人6生活,顛倒chiah-nih phái" 過。是按怎戰勝國來接收ê人 員,ham咱台灣人chiah無仝 款,用征服者ê心態來對待台灣 人、管理台灣人。Ti這款ê環境 下,若是有風吹草動na有bē造 反ê代誌。

1947年2月底,當台北發生 賣薰6查某人hō人拍,引起遊 行,koh擴大衝突6消息透過電

台廣播,請台灣人支持示威運動,示威運動就淡到台灣各地。

Tī西螺,真chē tùi日本讀冊轉

來ê年輕菁英,隨時去嘉義、彰 化、台中各地響應。

「官民共同處理委員會」來和 平處理這次6事件。台灣人想講 這件代誌會tang和平處理,而-

幾日後, 聽講有設立一個

委員會&設立做援兵之計,伊已 經要求蔣介石派兵救援。無幾 日後,國民黨軍隊tùi基隆港登

koh行政豬肝陳儀只利用處理

陸,沿路殺進台北市。對手無寸鐵ê台灣人nā有可能kap成萬 大軍相拚。然後開始掠殺台灣

菁英。台灣菁英犧牲者會tang 以千來算,老百姓受害者無tang 統計,che 攏是受蔣介石6 國民

黨所詐騙來犧牲&。西螺也有為 著參與二二八事件被掠受刑走 路犧牲&。上出名&就是五十外

年前tī日本被 推選做台灣共和 國總統6廖文毅。可惜,伊晚節 不保。

Tī小小ē心靈想:「台灣tī 日本統治下ē五十年,台灣人講 ē話,寫ē字,生活ē方式,已經 無仝款,已經形成另外一個台

無仝款,已經形成另外一個台灣文化。Ham唐山過台灣6中國

文化無仝款。」真chē人講二二 八事件是因為族群問題來引起

作。 6;其實是因為文化6無仝所發

生ê,事後才有族群問題,族群 問題是二二八事件ê後果,咱bē 使倒果為因。

二二八事件已經經過五十 三年,這五十年來6台灣由原住 民、新舊移民6四個族群,共同 拍拚,享受無算十分完美6自由 民主繁榮6成果,形成咱台灣6

新文化。Ham共產國家ê中國文 化已經完全無相全。有人講台 灣ham中國是同文、同字、同 文化。我講咱台灣人kap對岸ê

中國人,雖然勉強講是同文, 字已經有繁體簡体6無全,文化 koh khah是無全。兩三日前,

中國講咱台灣若而 kap 個談就 beh拍,這款土匪鱸鰻ê中國文 化,而是咱台灣人學會起來ê。 將來萬一準做有一日,台灣被

出賣,因為無仝ê文化勉強送做 堆、送做伙,二二八事件就會 不斷發生,台灣人就永遠受人 欺負壓迫,無出頭天ê日子。今

牲ê菁英kap先賢,大家應該來 努力保衛咱ē台灣,防止hō人出 賣。

仔目為著 紀念二二八事件 所 犧

台灣文化萬歲!台灣萬歲!



## 台灣人ê血統

黄真救譯自酒井亨 (Sakai, Toru)寄hō Henry 陳鄭無註音ê至羅E-mail, 1999年12月2日 Henry兄:

當性。

獨派é朋友khah希望台灣人 有愈少中國人é血統愈好。 Che

是當然&,台灣本地人&i 愈少 漢人血統愈好。新&獨立國家需

要新6 理念。國民黨一向是用 "台灣人mā是漢人"6構想做 藉口teh主張俩統治台灣人6正

台灣人若beh真正追求建立 家已6國家,mithang用hit種kap 國民堂仝款6信念來建立國家。

Ài放sak"漢人移民來台"ć虚構,koh著di用"認同原住民" hit款ć意識做基礎來建國。若 無,永遠無法度thang脱離中國

意識6陰影。所以著41利用各種 科學6分析來加強主張"台灣人 m是漢人"6事實,同時著41認

同原住民。陳明仁,呂與昌兄

家已號平埔族 ê名 ê 意思應該是按呢。個有"先見之明"。

南美洲每一個國家6國民大部分是Mestizo (Indio kap西班牙6混血人種),而-kú為著beh建立獨立國家,個刁故意強調Indio 6血統,刁故意忽視西班牙6血統。Che就是建國6真義

問題是到底di有外chē (幾%)原住民血統才會hō人覺醒? 上好若有原住民成分80%,而koh超過50% mā好,至少是

啉。

30%,10% siu" 少。 我想血統不過是一種 ê參考 niā-niā。 He是"美國式" ê思

考方法niā-niā,無啥物國際 性抑是普遍性ê。事實美國ñ是

家。 個雖然血統kap文 化無仝 款,m-koh國家ê認同全款,hit 款 6 "國民主義"來成立6國

tùi"血統ê共同性"來成立ê國

家。你tī美國大漢,自然會接 收美國式ê國家觀念,我會tàng 瞭解。M-koh請n thang bē記

得,che kan-ta"是美國抑是加 全大等直少數 ê 國家 ê " 建 國 理 念"niâ。

假使台灣若位tī美國ê隔 壁,你ć"血統五是上重要ć代 誌",hit個假設有道理。M-kú

真無採koh不幸,台灣是tī日本 kap中國ê隔壁。日本kap中國

抑是韓國是世界上重視"血 統" é國家。雖然日本kap中國 其實攏而是 "完全仝款ê血統ê 民族來建國",這兩個國家攏

是真固執,"血統主義"ê國 家。

用國際法(法律)做譬如來 講;美國ê公民而是按"血統" 來組成ê。就是tī美國出生自動

主義"ê理念。M.kú日本,中 國,德國,Latvia等世界真chē 國家大部分攏採取"血統主

有美國藉。Che就是"出生地

義"來建國。

這兩項主義是文化kap理 念無仝款niâ,並而是講tò一個 主義khah好。所以對日本人來

護:"台灣人血統上血是漢人" 這款理論是真容易瞭解,會 thang接受ê代誌。

中國人主張 "台灣是中國ê 一部分"上大ê根據就是"台灣

人ê祖先mā是按福建,廣東渡

海過去ê漢人",hit款ê虛假 (hàm故)ê理論,世界大部分ê 人(包括美國人)攏會接收。到 ta"台灣人獨派 é 理論承認 "台 灣人mā是漢人","m-kú經過 一百冬已經建立無仝款ê歷史 kap文化,所以di獨立",這款 理論hō美國抑是世界有jōa chē 人會瞭解接收?

我相信"雖然是漢人,ñkú di獨立"hit款ê理論無啥 效,説服力mā真無夠。因為按 呢世界真chē人bē瞭解台灣獨立 ê意義,顛倒反對獨立ê人真 chē。反對ê理論就是"全款是 漢人, beh全工來建立另外一個 獨立國家真無合理,中國mā是 反對,成做中國人是khah自然 ê道理"。這款想法khah chē是 事實。

所以,台灣人若是真正有 建國ê意志,應該堅決放sak "咱 是漢人移民ê後代",hit款對 建國無啥有利ê迷思,著ai建立 有家已主體性ê"血統觀"。

"混血, n是漢人" ê理論 會tàng包括"外省人"第二代 以後ê子孫,若按呢原住民也會 得著安慰啦。按呢才會tang促 進族群ê和諧,會tang加強抵抗 中國ê力量。

以前報紙bat有人寫講:王 永慶ć面貌看起來明明是出生tī 平埔 族, 竟然 自 認是 閩南 人。 你敢知?伊tō是平埔族(熟 蕃)。真正熟蕃ê意思是講,「雖 然血統上是原住民, fn-koh嘴

m敢承認伊家已是原住民,反

轉認同家已是"漢人"ê人」。

研究平埔族之一 "Ketagaian族" ê一位日本查

某文化人類學者Shimizu,Jun tī伊ê論文bat記述有某一個平埔 族ê查某老人bat對伊講:伊丽

是"番仔",因為伊é祖先mā 是按唐山來ê,不過比漢人khah

王永慶抑是真chē台灣本地 人雖然nn敢承認家已是平埔族ê 後代,其實個是正港ć熟蕃啊!

酒井亨 上



**草來台灣。** 

## 第二代ê台文



### ■昭夫

**网**年前有一日收著院查 某囝寫來ê台文電子批。我讀了 真感動,隨時叫阮某來讀,伊 也讀了真順口,真歡喜。我今 仔目偷偷koh將伊ê批tī chia介 紹hō大家做參考。

伊是tī海外出世大漢ê第二 代台灣人。伊丽 bat 受過中文教 育,kan-ta" tī十七年前bat tī我 所辦ê台語學校讀過三年ê白話 字。想bē到經過hiah-nih久, 伊猶原會記得。Che應該會tang 證明白話字是真好用ê文字。下 面請看電字批ê原文:

Goa tu chiap-tioh li e e-

mail...goa tu chhiN khi-

lai , cha-hng goa long bo

"on call" chin bo-eng.

khun in-ui goa ti peN-iN leh

Goa bo siaN ai li kia goa sia

e Tai-bun khi hong pat-lang

khoaN, m-koh li i-keng sang



#### Subject: koaN siu-siu

Hi everyone,

Kin-na-jit si goa-e

"interview" ti Toronto.

Goa siuN goa kong-oe bo

chin-ho.

Gna sinN si lau ti chia

thak-chheh si siong-ho.

M-koh goa na lau-ti chia,

goa kap Ken ai tit-chiap

chau-lai chau-koe khi.

Chin-ku bo iong tai-oan-oe

sia. It-teng chin-che goa sia j

m-tioh.

Goa kap Ken beh khi

Cancun, Mexico., Nov. 22-

29. Li kap ma-ma na beh

khi, goa chiah ka li kong

to-ui siong chhu-bi, siong ho-sng.

Goa ho lai khi... goa e lai-te

loan-chhau-chhau, na-

chhiuN khi hou-lang

chheng-phah tioh.

Bye!

Subject : Goa e Taibun bo-ai khi hong pat-lang

Hi pa,

khoaN

chhut-khi a, Ah. Bo hoattou a... Cha-hng loh toa seh.

Kam-kak na chhiu"

Christmas. Goa ai khun.

Bye!

#### 歡迎為『台文通訊』奉獻:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

#### 稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 即是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502. U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA. PERMIT#453



期合刊本,1885年創刊)。

羅馬字只有tī法定上,輸hō注音符號。不過che是政治ē理由,bē tāng用來做反對羅馬字ē藉口。本土語言ē羅馬字tī過去一直是hō人當做是『非法』ē拼音文字,kap本土語言受人壓制全款。Tī 1956年全面推行ē「講國語運動」,規定各機關學校kap公共場所一律使用國語,避免使用本土語言,koh提出「語言無統一,影響民族團結」等口號。社會上,禁止教會用羅馬拼音kap日語傳教,嚴格取締〔省公報1957,12期〕。學校教育方面,tī 1966年明令限制使用本土語言。1969年國民黨政府禁止使用羅馬字,《台灣教會公報》tī三月刊出最後一期ē羅馬字公報〔1049及1050

資訊化社會 6 建立是台灣現代化 6 目標之一。各種資料 6 輸入、收集、發送、查詢等等 6 工作,攏需要使用羅馬字,注音符號 10 無方便做資訊處理。目前有三種福佬語文書處理系統:《台語電腦文書處理/輸入法系統》(鄭良偉 1991)、《台音輸入法》(江永進 1994)以及《HOT systems福佬台文系統》(蘇芝萌 1995)。這三種攏是利用羅馬字處理,而是用注音符號。另外,國際間6 溝通,使用羅馬字mā是相當便利。目前,有一個福佬語討論團體使用羅馬字做電子郵件 6 主要文書工具,討論台語文相關 6 問題。頂面所講6 幾種資訊化功能,用注音符號 10 加真無方便。

羅馬字除了有標音 6 功能以外,koh有文字功能。注音符號無文字功用。羅馬字tī福佬語書面語內面,會使當做獨立 6 文字使用。完全使用羅馬字6福佬書面語至少有150年6歷史。漢字kap羅馬字混用是目前福佬語上蓋普遍 6 書面語形式,一般稱呼做漢羅。羅馬字用tī漢字無適合標記6台語特別詞(虛詞、外來語、擬聲詞、合音詞,以及本土實詞),羅馬字這種功能是補助性 6。

根據頂面ê討論,咱知羅馬字會 tàng 滿足台灣語言本土化、國際化、資訊化ê需求,注音符號 tō bē-tàng 按呢。所以,咱主張廢除注音符號,採用羅馬字。學校教育應當配合本土化、國際化

kap 資訊化6需要,好好推行羅馬字教育,hc羅 馬拼音文字成做大眾資訊生活6文字工具、hc各 族群人士攏會 tang 書寫族群語言,並且會真方 便轉移到其他語言6學習。

(本文作者是台東師院務教系助理教授。原文中文・編輯室翻譯做台文。)



## 記第六届世界台語文化餐

■多城客

第六屆世界台語文化營,tī今年3月初10到 12 tī高雄市政府公教人力資源發展中心舉行。Che 是台文營tùi 1995年tī美國Houston開始舉辦以 來,第二擺tī台灣本土舉行。今年參加6人數超過 二百人,除了台文界6朋友、學術界、社會人士kap 青年學生以外,大部份參加6人是幼稚園、小學kap 中學6老師,che表示台語營無koh再只是台文界 箍仔內6人參加,台灣6母語教育漸漸受著重視, 有真大6意義。

今年6台語營頭一擺有官方參與主辦。主辦單位是高雄市政府、台南市政府kap民視電視公司。承辦單位是台南市文教基金會、高雄市台語羅馬字研習會、台南市菅芒花台語文學會kap李江卻台語文教基金會,由台南市文化基金會執行長高慶和先生擔任營主任。

初10早起ê開幕典禮是由陳明仁主持,台南市長張燦鍙kap高雄市長謝長廷攏撥工去參加。張燦鍙強調今後咱一定āi加強台灣主體文化ê建立kap台灣人心靈ē重建,伊講台語是台灣文化建立ē主體。謝長廷講,語言是文化ē源泉,tī九年一貫課程tō beh實施ê時,咱需要加強師資ê培養kap教材ē編寫。主持人也特別邀請遠路tüi瑞典轉來ē黃晴美女士報告瑞典外國人語言教育ē情形。

今年6節目非常豐富,頭一日節目6重點是 khàg tī母語教育方面,每一個主題攏有幾nā位主 講人。頭一個專題演講6主題是「母語kap文化」。

立新國度。

語教育。

學」,伊講語言是構成文學ê基本要素,北京話 所講é文學而是台灣文學。漢文文學kap日文文學 攏是殖民地ê文學,只有用台灣人ê父母話所寫ê 文學才是台灣文學。林慶動教授講ĉ是「台灣文 化ê活化石」,伊講,語言是一種制度文化,記 錄文 化有 系統 ê符 號 。 續 落來 陳明 仁 演 謹 「 起 造 台語文ê文化國度」,伊強調台灣人有需要建立 家已文化品味卷國家,以台語文化chhōa台灣人建

第二個節目ê主題是「母語教育ê趨勢kap基

鄭兒玉教授講 6是「由族群思考方法定義台灣文

礎概念」。鄭良偉教授講ê是「台灣母語教育趨 勢、現況及要務上。伊講,台灣母語教育ê現況 是少數特權beh hō 咱é母語安樂死。現在民間、 地方政府kap 學界當teh運用現代化ê方法kap理 念來發展母語教育kap做母語研究。台語羅馬字 m-tā"是標音niâ, mā是一種書面語。咱di有書面 語才會tàng有現代化ê台語教育kap現代化ê學 術。伊講,咱一定ai擺脱大中華教育觀,用現代 化行為科學掌握台灣語文教育ê方向。接落來是 張學謙教授演講「拍倒語言歧視、建立母語教 育」。伊講官方ê語言歧視主義是造成本土語言 流失ê 元兇。「九年一貫」ê 母語教育猶原是一個 無夠額ê母語教育,因為伊ê母語定位kap母語學 習規畫攏bō人無滿意。制定母語教育政策一定ai 符合台灣本土ĉ語言狀態,ai有母語讀寫來幫費 母語教育,咱需要有結合家庭、社區kap鄰里ê母

接落來ê專題討論是「母語教育ê師資培訓 kap教材編寫」。董峰政教授講,「九年一貫」ê 母語教育tùi九十學年度tō beh開始實施,並且國 小六年級是必選ê課程,所以tī這一年半中間,母 語師資ê培訓非常迫切。培訓ê管道,現此時應該 tī各地區é師範大學kap學院,抑是設有文學院é各 大學,同齊開設有學分ĉ課程。長期來講,有須 要tī各院校成立各種母語&語文系。另外,應該tī 社區大學抑是社教館大量舉辦台語文ê補習班, 提供對母語有興趣ê社會人士進修。母語教材ê編 輯,應該結合各專業é學者kap作者共同參與,編 輯型 態kap 內容 應該 多元化。 陳福當老 師介 紹台 語師資培訓ê情形。蕭平治老師也介紹tī彰化田中 國小推行ê母語教學ê經驗,包括母語生活化、趣 味化、隨機化kap普及化。伊編選ê教材包括台語 囡仔歌、傳統 唸謠、俗語 等等。 潘 俊傑老師講 ê 是「國民小學母語數學回顧及展望」,對未來é 展望,伊講,咱應該ài制訂符合時代ê語文政策; 擴大 國語推行 委員會 組織 來推動 各種 ê 語 文活 動;有制度化 ê 母語師資培訓計劃;研訂國小母 語課程標準;統一羅馬字標音法式;編訂標準ê 母語学、辭典。

Koh來ē專題討論是「台語教學經驗分享」。 報告ê 人包括tī高中、國中、國小、幼稚園kap華 府台語學校教學6藍淑貞、許正勳、朱亦爵、蔡 享哲kap馮昭鄭幾位老師。

頭一暗ê「台語文化之夜」是由許正勳老師 主持,演出6單位有台南市菅芒花台語文學會kap 城鄉台語文讀書會。節目包括台灣歌謠演唱、答 嘴鼓、台語現代詩期誦、台灣褒歌等等。H3人印 象上深ê,是兩位小朋友林律安kap蔡政憲演出藍 淑貞老師所寫ê答嘴鼓,個ê表演非常精彩,ña-tā" 台語講了真好,而且台風表情攏真好,是一流ê 演出。

第二日ê第一個節目是討論「台語法定地位 ê 促成 | 。鄭邦鎮教授講,台灣社會各界普遍對 台灣本土文化主體性6覺醒,有一個具體6訴求, 就是要求台灣各族群母語ê生機kap尊嚴。為著奠 定台語ê生存kap發展,咱應該:搭坐世界名歌ê 列車,ho世界名歌會tang用台語歌詞來唱;開創 台語 文字 ê空 間;設置台 語推行委員會;催化媒 體效應;加強台語學術研究;注重台語工具書; 獎助用台語著作;實施台語ê數學kap課程;設立 台語系kap台語所。雖然伊本身是中文系教授, m-koh伊講,咱應該ai清算中文系,因為中文系tī 台灣é社會運動中攏一直缺席。張維邦教授講, 思想是透過語言來解決ê。伊提起加拿大Quebectī 1960年代寧靜革命ĉ時 Quebec 人 kā 英語 tàn 去

Tâi-Bûn Thong-Sin No.75 P.4

sak,採用法語é例。伊講咱需要有世界觀kap國 際觀。另外,伊也強調媒體kap教育對台語法定

地位促成ê重要性。

續落來ĉ討論是「台語應用學術討論」, 由張復聚、莊柏林、廖瑞銘、林怜利kap陳德利 針對台語tī醫學、法律、歷史、生活以及媒體kap 戲劇方面ê應用提出報告。

Koh來ĉ專題演講是「台語ĉ文字歷史」。

鄭良偉教授發表「台語ê文字發展動向」。伊講, 台灣話不管是漢字抑是羅馬字攏有文字上&記 錄。特別是一百外年來所用6 羅馬字是書面語6 一部份, m是漢字ê發音補助系統niâ-tiā"。台語 羅馬字寫做正式文字,會使全部用羅馬字,也會 使kap漢字配合。台語羅馬白話字書面語資料,tī 各方面 攏 嬴過 TLPA或是 其他任 何台語標音 系 統。漢字kap羅馬字合用ê寫法有真chē好處,包 括針對世界ê交流以及提早發展口語文學。台語 羅馬字是上適合用來做各語言通用ê拼音系統。 鄭教授報告soah,由廖瑞銘教授代替李勒岸報告

「台文寫作分享」ê節目,是由三位台文作 家報告個台文寫作ê心得。方攤乾教授介紹伊用 台文創作ê原因,創作中間tú著ê困境包括走chhōe 文字符號kap發表環境ê 限制,以及伊用台文創作 了後ê心境。陳明仁介紹ê是「台語文學用語ê利 用」。伊講台語文學用語有:本底就有ê文學語(ùi 口傳文學kap書面作品去chhōe)、本底就有6口語 (di口語改造文學語)、借用外來語(改造面是沿 用)、創造文學語(用語言創造, m是文字創造)。 陳雷介紹伊tùi 1986年以來ê台文作品ê分類kap 寫作ē動力kap動機。伊講真chē台灣人ē知識份子

「台灣話説文解字」,解説漢、羅選字6原則。

「台文社團、專冊、雜誌介紹」é時間,有 楊允言介紹學生台文社團、台文電腦網路資源以 及電腦界 ê台語研究。陳豐惠介紹過去kap目前ê 台語文雜誌kap出版品。蘇正玄報告「台文通訊」

對台文有心理上ê自我限制,感覺台文比中文、

英文加真困難。這個心理上6 自限其實是無需要,

mā是無合理ê。

ê編輯kap台文tī加拿大ê情形。溫惠雄介紹洛杉磯 ê台灣語文促進會。

第三日ê頭一個節目是「台文電腦問題ê探 討」,引言人有鄭良偉、江永進、余伯泉kap蘇 芝萌。個針對台文電腦é前景、技術上kap台文詞 庫ê問題提出討論。「台語ê藝術表現」有民視新 聞部 ê 廖 天恩 討論 台語新 聞報 導 ê 現況,陳 恆 嘉 介 紹台語歌 6語言藝術,葉金勝介紹「天馬茶房」 電影製作6經過。「外國人6台語經驗 | 是輕鬆 kob 趣味ê節目,真gâu講福佬話ê日本記者酒井亨 (Sakai, Toru)發表一篇論文「Holo台語是漢 語ê一種?是閩南語ê方言?」。另外,一位西班 牙籍é天主教高神父報告伊舉台灣話é情形。

路尾一個節目是「21世紀台語文化ê展望」。 鄭正煜講,有關「台灣史」、「台灣文化史」、 「台灣文學史」 6 學術研究、須要進入大學教育 體制,所以tī大學設立「台灣學」系、所,是非 常迫切é。咱須要hō台灣é教育台灣化,hō 台灣é 母語成做學術專業用語。林清祥教授講,母語是 咱人天生ê溝通工具,咱ê目標是進一步爭敢母語 ĉ使用權、教育權kap廣播權。咱無愛接受白話字 以外ê台語注音系統,因為白話字是歷史上久, 出版品、教材上chē ,電腦輸入法上科學、上好 用ê系統。陳延輝教授講,台語文化發展ê理想是: 所有6 文獻應該用台語寫出;教科書文字、上課 用語、法律條文攏ǎi用台文。伊ê結論是,國內 各語言應該平等,羅馬字應該當做台語 6拼音字

據世界人權宣言,母語ê使用是基本人權,語言 平等是基本原則,不准以任何藉口來打壓。二、 台灣 各在 地族 群 6 母語並 無得 著中 華 民國政府 公 平對待,甚至過去稱做「方言」,現在也只有稱 做「鄉土語言」,獨尊華語做國語。三、台灣各 在地語應該kap華語有相等ê法定地位、預算編 列、 教育 機會 kap媒 體 使 用 空 間 。 四 、 教育 部 應 該設立kap「國語推行委員會」對等6母語推行委

員會」,以推行「國語」ê資源,長期推廣母語

最後閉幕式,大會發表共同宣言:一、根

母,是台語文化確立ê關鍵。

教育,以補救過去錯誤6語言教育政策。大會並 決定明年6台語營tī新竹書院舉行。

第六屆世界台語文化營為著配合總統選舉,特別提早tī選舉前舉行,想beh要求總統候選 人公開個6母語政策,真可惜,無一組候選人有beh 出面。M-koh,今年6台語營辦了非常成功,工 作人員無暝無日6辛勞,是大會成功主要6因素。

另外,TGB學生語文促進會,每日tī會場出TGB 快報,為台語營報導消息,聯絡感情,也展現出 少年人ē活力。相信經過這遍ē台語營,台灣ē文

化資源會tāng漸漸集òa,成做一個真大6力量, 要求未來6政府,對台灣6語言提出一套完整6政

## 總統選舉後ê台灣政局

策。

#### ■李憲榮 2000/4/6

是 進黨候選人陳水扁tī選前ē支持率從來而bat超過30%,伊ē 「看好度」而-bat超過10%, 伊ē當選確實hō真chē人真意外。

伊·省選確實hō真chē人真意外。

Tī選前,筆者·音預測是宋楚瑜無可能當選,
因為伊·得票率無可能超過30%,連戰kap陳水扁
·得票率各在30-40%,但是連戰·勝算khah大,
因為tī這種三強鼎立·情況下,所謂「棄保」效應
bē發生,m-koh tī國民黨·買票kap組織動員之
下,阿扁當然勝算khah少。

阿扁ê當選証明筆者ê預測錯誤,錯tī無料想著「棄保」效應會發生,而且國民黨ê內部分裂 比預測ê激烈。連戰ê票大約有7-10%流失去hō宋 楚瑜,好佳哉無流失koh khah chē,若無當選ê 是宋而是扁。台灣選民ê「投票行為」確實真phái"

預測。
以政黨來講,衝擊上大6是國民黨,因為che
是五十外年來第一擺失去執政黨6地位,李登輝
隨時被迫提早辭掉黨主席,總統6光環也tī猶未下
任進前tō真緊消失去lah。連戰敗選顛倒hō人扶 做代主席,用敗選之將來主持改造6工作,充分 表示國民黨6重大危機。本來宋楚瑜假若有轉去 國民黨爭取領導權6準備,但是tī真大6阻力之下 放棄hit個想法。

宋楚瑜靠36%選票6威力,組成「親民黨」, 將新黨6支持者吸收過來,hō新黨提早變泡沫。 但是到目前來看,「親民黨」無明顯6立場kap政 見,只是宋個人6魅力ham國民黨不滿份子6組 合,敢會tang久存落去猶著ai好好觀察。

阿扁e勝利雖然hō民進黨形勢看好,但是眼前卻有真chē真phāi"處理e問題。首先,伊e獨派路線kap對中國溫和(或是軟弱)e立場,tī選前,甚至tī選後,一直受獨派強烈e質疑,chia e質疑無發作是因為,tī選前大家為著求選戰e勝利只好吞忍落來,tī選後人人為著求官而敢出聲。一旦官位派完,無得著好處e恐驚tō會發難。

Koh來,阿扁新政府é組成有相當é困難度。

選後民進黨派系爭取官位 é人雖然bē少,為選戰求功求賞 é人也真chē。阿扁為著應付chia é人情情tō真頭殼疼。所以伊想beh 借李遠哲擔任閣揆來化解,而-koh李遠哲最後猶是決定無接受。「阿扁以求安定為名邀請唐飛組閣。唐飛組閣,阿房以求安定為名邀請唐飛組閣。唐飛組閣,阿房與京人對,統國也是受,中國也khah會tàng接受,而且也而是生爭,各方面攏會tàng接受。「M-koh伊究竟是軍人,國民黨員,koh是「外省人」,這種背景也hō獨派人士感覺真phài"接受。則無容易拍天下得著政權,閣揆koh phâng手讓別之擔任,破壞政黨政治 é制度kap運作。全款體認為唐飛內閣是「過渡內閣」,但是阿扁並無按呢表示。

Koh再來,親像當初民進黨當開始tī地方執政全款,阿扁須要承擔國民黨留落來é真chē濫擔子,外交、國防、治安、經濟、財政、金融、社福等等,無一個而是非常困難6工作。另外,民進黨tī立法院只是少數黨,所以阿扁6團隊kap國民黨留落來6行政官僚是而是會tāng發揮工作效率,猶有需要觀察。

阮tō先去hia 會合造 勢。 可惜 因 為that車,當院到位6時,呂秀

宋楚瑜組黨了後,努力爭 取koh khah大é政治空間。三 月二十四日大法官會議£ 499號

解釋文hō舊年九月6國大第六次 修憲案失效,hō宋黨有投入國

大選戰ê機會。若是宋黨得著真 好é成績,栄黨會tàng得著真好

ê政治舞台。目前國民黨當teh. kap民進黨合作,想beh用修憲

方式將國大虛位化(本來是是廢 國大),加減也是為著beh防止

這個現象,m ta"是真正ê想beh 廢國大。但是國大ê選舉已經無

法度避免,只是 時間 ê問題。 選 前kap選後ê「政黨亂倫」,宋 黨ê出現,國民黨ê敗選kap改

造,以及民進黨ê執政中央,hō 台灣ē政治生態產生變化,台灣

ê政黨形勢目前猶相當混亂。 中國tī國際關係上對台灣ê 打壓kap軍事上對台灣ê威脅, 確實對台灣é政局kap發展會有

真大ê影響,che也是阿扁當選 以後tī這方面做真chē表態ê原

因。阿扁處理中國問題ê能力kap 民進黨黨內對台獨立場ê變化

(最近有人提議修改台獨黨網) 也需要一段時間ê觀察。

總講一句,tī選後一、兩 個月內ê台灣政局充滿無確定ê

因素,即使tī 阿扁 就任後ê 幾個

月猶是一段無確 定ê 時期。對台 灣來講,阿扁當選總統對台灣

政局 ê 影響 將 是前 所 未有 ê 。 尤

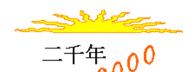
其是目前中國內部也充滿真chē

無確定ê因素,台灣ê政局絕對 kap中國有關係,阿扁ê走向kap

台灣人民ê決心kap信心也面臨

重大ê考驗。 (原文是中文。

編輯室翻譯做台文・)



總統大選親目記





■ 阿旭

#### Tú入家鄉ê門

三月初八暗, 加 航班機載 一陣人數上chē ê支持陳水扁ê 加拿大鄉親來到桃園機場。大 多倫 多阿 扁之 友 會會 長柏 崧 兄,另外猶有春惠姊,慶龍兄, 以及咱敬愛ê哲夫兄攏tī hia teh 等候阮。民視ê攝影機mā在場, 所以阮tō趕緊kā大多倫多阿扁 之友會ê T-shirt穿起來,hō機 場ê旅客知影,又koh有一批支 持阿扁ê鄉親tùi國外轉來lah。 柏崧見向阮簡報最近ê選情,大 家相約明仔chali去台北ê阿扁競 選總部報到。

#### 桃園地區

三月初九 早時競 選總部有 安排兩個海外鄉親ê活動,十點 是世台會ĉ記者招待會,九點是 扁友會集合,準備去桃園地區 助選。我家已選擇beh參加桃園 ê助選團,想beh親身瞭解競選ê 氣氛。阮差不多有四十人,按 美加、歐洲、日本、南美轉來, 坐兩台中型ê遊覽車。因為呂秀 蓮tī板橋有一場演講會,所以 蓮ê演講已經結束ah,為著beh 趕另外一場,所以chhong-pong 見一個面,互相講加油to離開 hia。後來去到中壢ê競選總部, 由李文忠(負責 桃園ê 撰 務 ) kā 大家説明桃園ê選情。伊坦白 諶,咱tī桃園有khah弱勢。Mkoh,桃園競選總部義工ê熱情 h6院真感動。Tī車頂,按Hawaii 來ê同鄉講,宋楚瑜tī Hawaii 確實有買房地產,不過面是伊 家已ê 名,是用伊親信ê 名登記

### 高雄 - 百萬人khiā出來ê暗會

初九暗轉去故鄉台南,小 歇睏。隔日透早,tō趕去高雄 準備 參加tī漢 來大 飯店 舉行ê世 台會。

十二日tī高雄ć造勢暗會, 會使講是空前é。世台會é成員 人人士氣真kôan,tī三點外tō tialm漢來大飯店前集合。Tùi飯 店行到美術館,沿路iát阿扁é 小旗向市民拜票致意,正手giáh kôan,五支指頭仔展開,kap 路邊ĉ民眾互相用拍掌ĉ姿勢做 記號。因為大家攏是穿世台會 陳水扁後援會ê外套,真整齊, 特別受著高雄市民ĉ歡迎。到美 術館,大約五點外,已經是人 山人海。另外tùi台北、台中一 路趕來ê海外陳水扁競選總統後

援會也到位來會合。Khiā tī 阮

隔壁é是嘉義來é鄉親,個真熱

情kā阮講四年前嘉義人最高票

投hō彭明敏、謝長廷,這擺 mā

有一場造勢暗會。 因為扁蓮聲

蓮。Hit 日早起,tú好落雨,土 腳猶tâm tâm, m-koh人群繼續 ek入來,全場實在kheh kah bē 振bē動。阿菊姊tī台仔頂宣佈:

beh最高票投ho陳水扁、呂秀

"咱已經超過三十五萬人 ah!"全場大家歡喜大聲

hoah。後來聽講,hit暗來ê人, 有真chē是高雄市民,自動行出

來ĉ。因為至少有四百台應該按 屏東來ê遊覽車,hō連陣營用加 倍ê租金買去。

家已是外省人ĉ第二代,是台灣 人ê第一代。伊ê福佬話 mī-niā 無腔,伊ê四句聯講了比咱攏加

共同司儀â謝志偉教授護伊

khah順階。伊é活力代表阿扁 陣營ê年輕, 阿菊姊 有力ê 聲 表 示台灣人民ê覺醒。"咱欲出頭 天啦!",大家信心滿滿。台 仔頂ê 大屬寫講 " 百萬 人站出

來,歡欣鼓五,前進總統府"。

這場成功ê暗會,hö仝時tī

印証了六日後ê勝利。

高雄拚場,由李登輝khiā台ê連 陣營大大失色。李登輝也因為 按呢起kông,講kah不達不七, 而知 teh講 啥,增 加南 台灣 選 民

ê反感。假使講,tùi李遠哲公 開挺扁以後,扁營ê情勢一直 chhèng kôan,是這場造勢所

帶動é,實在是無講過分啦。

十三日大家猶是熱chhèngchhèng,分開坐「戰車」〔小 型貨車頂全部插阿扁é小旗,

koh裝放送頭ê宣傳車)tī高雄市

遊街。由海外陳水扁競選總統 後援會製作ê錄音帶tī chia發揮 真大ê效力。

「政黨ài輪替,

總統才bē變皇帝, 政黨若無換,

黑金會繼續爛,

龍年千禧選阿扁,

五月總統 陳水扁,

黑金若落台, 人民幸福才會來啊!」

宣傳車走過é街頭,mā有一 寡商店用標語、對聯來表達 俩 對這擺總統大選ê期待。有一間 目鏡店按呢寫:

"連眼鏡都可以宋,

扁總統有何不可?" 台南菜市場,東寧公園, 安南區

十四日轉去台南,去健康路

ê競選總部報到。真無tú好,頭 一班ê宣傳車已經開出去, tòe 無 著陣。後來聽講林俊憲議員beh 去東門市場拜票,我就替伊tùi 總部théh一台放送頭去幫忙。Tī 菜市仔內,kap樸實ć賣菜賣肉ć 期 友 講話 , 感 覺 真 親 切 , 親 像 細漢ê時去菜市仔買菜粽。我這 時穿著海外陳 水扁競 撰總統 後 援會ć ka仔,肩頭phōa一條加 拿大後援會ê宣傳帶,kā個講我 是海外轉來ê台南囝仔,請個多

口,參加成大教授學生所發起ê 學生返鄉投票運動。Che是tī全 國各大專 院校 同 時舉行,對提高 青年學生 ê投票率,有一定ê效

十五日中畫去成功大學門

多支持阿扁仔。

果。

Hit暗六點tī台南東寧公園

勢一直chhèng kôan, kā一個 小小é公園kheh kah滿滿。Hit 暗é主持人是田秋堇。上hō人感 動 6 是 一 位 殘 障 人 土 朱 仲 祥 先 生。伊tùi ām-kún以下攏行動 不便,由真心愛伊ê太太tùi輪 椅抱來桌仔頂,phak tī hia teh 演講。伊非常肯定阿扁tī台北 市長任內對殘障 同胞 ê 照顧,對 阿扁仔掃除島金ê能力kap魄力 表示非常有信心。其他候選人 mā 攏 beh 請 伊 去 khiā 台 , 但 是 伊講khah 失 禮,伊kan-nā 支持 阿扁。當然,阿扁到現場ê時, 又koh一場鬧 熱滾滾,尤其當 阿扁叫大家giah手撰李猿哲做 行政院長ê時,全場氣勢昇到上 kôan點。

十六日早起,台南ê水噹噹 後援會陪市長ê牽手張丁蘭去鴨 母寮菜市拜票。有一 位水噹噹 會員講伊親身 ê經驗。伊ê翁婿 本來沉迷tī「phah-chin-goh」, 每工無到三更半瞑bē轉來。一 個家庭強強beh破裂去。阿扁當 選台北市長後,無食言,實施 掃黃清賭,hō伊ê家庭破鏡重 圓。伊beh感謝阿扁,所以beh 將伊家已é故事講hō婦女同胞

Hit下晡去競選總部報到。 這擺是一大隊é車隊,市長張燦 鍙領隊,到地區khah大ê安南 區拜票催票。這時,因為海外 轉來留tī台南ê只有幾位,所以

聽。

我就被安排單獨khiā tī一台jihpù車頂。海風相當大,有幾nā 擺頭殼頂ê帽仔差一點仔tō hō 飛去。去到唐碧娥立委ê原籍 地,伊起來kap我全車。伊真少 年,但是已經tī台南政壇奮鬥 真chē年ah,這陣tī立法院也是 一位真出色ê立法委員。Tī經過 一個有真 chē作 sit 人 ê 蔥仔 田 邊,咱ê播音員tō講:"換種khah 好撒肥啦,咱著愛選阿扁啦!" 句句拍動個ê心。這擺ê遊行足

十七日到台中,除了去東

海大學探訪老朋友,就準備beh

參加 暗 時 t ī 市 民 廣 場 ê 造 勢 大

#### 足有五點外鐘。 台中市民廣場

會。Beh到台中進前,親友攏 警告我,坐車di小心。聽東海ê 朋友講,東海因為校長ĉ關係, 差不多是「栄」êah。拍電話hō 一位姪仔輩,koh是一個被洗 腦過ê三十年代〔三十至四十歲 ê一代〕,實在真失望。佳哉, 來載阮去市民廣場ê姪婿,姪女 是ham阮仝國ê。看著hiah nih chē台中人聚集tī hia, 才慢慢 提起精神。尤其看著bē少海外 陳水扁競選總統後援會ê朋友, 信心大大增加。台中水蓮會是

音,大家hoah出: 「Khiā出來啊,khiā出來! 爲正義khiā出來!

hit暗ê靈魂,透過 個美妙ê聲

Khiā出來啊, khiā出來! 爲公理khiā出來!

Khiā出來啊, khiā出來!

爲台灣khiā出來! | 到尾,阿扁仔演講soah,

本來beh取消ê遊行,因為khiā

出來 ê 市 民會 在有 夠 chē , 主 持 人koh再宣佈: "Eng暗,咱beh ho台中市仔滾起來!"我kap 幾位海外 ê朋友giáh 海外後援會 ê大旗,行tī隊伍ê中間。這時, 我ê士氣真kôan, phōa加拿大 後援會ê冒帶,遇著年輕ê期友, 就行過去kap個拍掌講: "Give me five!"遇著年紀相當6期 友,就行過去kap個握手講: "選 阿扁仔!親成朋友攏相招出來 啊!"Tī人群中間,有一位期 友真熱情走出來kap我握手,原 來伊看著我是加拿大轉來é,來 探聽伊ê一位高工同窗,細漢tòa tī田中,名叫做黃大屯,實在 是人生何處不相逢。這場遊行 足足行了二點半鐘。遊行soah, 阮臺 手講 猶無 夠khùi, koh 手 **牽手**,行四十分鐘才到厝,而 且扁帽,扁外套攏無離身。

#### 投票,開票

十八日早就去台中市ê西屯 投我珍貴神聖ê一票。通知單無 收著,但是選舉公報講若是有 登記tī 名冊頂,護照kap 印仔就 會使。雖然按呢講,心內猶是 不安。去到投票所,四周圉koh 是一排2號旗插kah滿四界。入 場了,最後一頁kan-nā有我ê 名,才放心落來。真細jī kā 「卜」字蓋tī 第5號,等候印色 ta了,才摺起來,投入票櫃。 然後坐車去大甲。大甲是我牽 手ê後頭厝, 伊ê兄姊大家攏轉 來投票。Tī大甲個tau對阿扁仔 é支持率是百分之百。阮mā去 拜訪伊ê老師kap同學。顏清標ê 挺宋,大甲人講請n-thang誤 會,伊亞是阮大甲人。結果票 開出來,阿扁仔tī大甲第一名 領先。

離開大甲轉來台中,已經是 三點外ah,所以半路tī東海落 車,去老朋友厝裡看開票。雖然 開始有淡薄仔緊張,到後來,阿 扁穩穩穩領先二十萬票,阮tō真 有信心。但是阮也nn敢大意,一 直到 théh 著四百六十萬票,才 透一口氣,決定去台中ê大飯店 食一頓,好好慶祝。到位才發現, 飯店已經有真chē比阮khah早到 ê人ah∘

#### 後語

台灣人民ê勇氣實在值得咱 ê敬佩。 個tī上蓋 關鍵ê 時刻, 無受內外恐嚇ĉ影響,勇敢選擇 個認為會tang向上提昇ê hit 旁。當然,李遠哲院長kap社會 清流tī適 當ê 時 機khiā 出來 , 也 是扁蓮勝選ê主要因素。阮非常 感謝,tī台灣改寫歷史ĉ時刻, 阮無缺席!

### ☜多謝恁ê慷慨捐款☞

張啟典 \$120,郭忠立\$50, Wen-cho Liu \$100 , 黃聲宏\$250,楊鴻洲\$100, Jen-Yih Chu \$100,林慶和 \$100 · Chung - Yi Suen \$200 · Eric Wen-Jong Hsu \$100, 有志\$500,Helen Tsai \$100, Yang T. Wang \$50,

加拿大(加幣): 陳雪嬌\$100,張幸如\$100, 葉明哲\$100,李春惠\$100

# №台灣人ê心靈雞湯*剛*

\$\$ 阿秀

──個大學時代ê老朋友,十幾冬無伊ê消息。 有一日tī internet ê台文網路遇著,伊無大改變,

除了寫中文改做寫台文,伊猶原tī新竹teh做電子

工程師。

選舉期間,伊支持阿扁仔,情緒high到上 kôan點,tī新竹地區,爲阿扁仔 khiā台、giú票,

hit暝伊mā tī中山腳球場。我mā支持阿扁仔,但

是我kā伊講:「對政治人物,我攏bē-tàng全然

相信,政治是一時ê,文化才是久久長長」。無

想到,伊回批講:「Chē chē台灣人,不時teh煩

惱股票沈大海,目睛看出去,攏是花花蕊蕊ê世

界,心bē定,行bē順,文化兩字kan-nā會tàng提 來做檳榔擔仔ê看板?」

無外久,伊koh 送來一個 E-mail 講, 朋友相

招,個beh翻譯台文ê「培根論文集」,問我敢會

使翻譯其中ê幾篇。我雖然無時間,但是我真肯

定爲台文盡心出力ê人,只是我問伊:

- (1) 有外chē人看過中文ê「培根論文集」?
- (2) 有外chē人肯讀台文?
- (3) 有外chē人有可能來讀台文ê「培根論文集」?

M是潑(phoah) 烟冷水,咱付出精神kap時

間,mā愛想咱推廣台文ê市場性。

北美洲有一本冊叫「Chicken soup」,我知 影tī台灣有翻譯本叫做「心靈雞湯」,銷路非常

好。當然這本是好冊,但是背景無全,文化無全。

台灣人應該ài有家己ê心靈雞湯。無定咱會使試

看māi,將chia ê 翻譯ê時間來寫也好,收集也好,

用台文出一本台灣人ê心靈雞湯,由心起造。心

若定,方向若正確,就bē去煩惱股票沈大海,bē

受花花蕊蕊ê世界影響,文化也bē單單是檳榔擔ê

看板。

選舉會使用激情,但是beh有合理ê社會、文 化ê社會,ài一步一腳印,bē tàng親像開票,七、

八點仔就知影阿扁仔當選。「台灣人ê心靈雞湯」, 咱大家來加油。

### [///||糜ê雞湯]

## Tùi一場球審講起

◈ 陳瑞惠

三月,歇春假ê時,我chhōa囝仔去紐約 thit-thô,有機會去看一場NBAê球賽。真正常, 在地ê球迷攏是爲當地ê球隊加油。Hit日ê球賽是

紐約對休士頓,當然坐tī我頭前後壁ê觀眾,攏是 爲紐約隊加油。我雖然是觀光客,但既然來到紐

約,mā準備beh爲紐約隊加油。 坐tī我ê頭前排,有二個差不多8、9歳ê囝

仔,當休士頓投入去第一粒球,個tō khiā起來大 聲hoah,大家才注意著原來這二個囝仔是爲休士

頓隊加油。坐tī烟邊a ê大人一時態度就變無好, 用懷疑ê眼光kā烟看。但是這二個囝仔真勇敢,

爲休士頓隊加油。比賽繼續進行,我邊aê代誌mā

繼續teh發生。我看這二個囝仔,心內替烟驕傲, 我感覺大人實在無應該用這款ê態度來對待個,

所以比賽到一半,我mā決定beh爲休士頓來加 油。

3月16日我轉來多倫多,一入門掀開當日ê 「世界日報」,tī第一頁ê大標題就看著hit隻 「雞」,中國ê總理朱鎔基用真phái 🏗 🏗 「真bái

ê手勢講"台灣若是獨立,中國就beh出兵",hō

人看著真受氣。報紙放落,就接著先生tùi台灣khà 來ê電話,伊講: "你kan-nā看著報紙,若是看

著電視轉播,真正hō人會破病,朱鎔基親像一尾 大鱸鰻會恐嚇人。"

敢ê台灣人。

3月17日暗暝,阮chē chē朋友規暝無睏,收 看衛星轉播ê台灣選舉。天漸漸光,mā傳來阿扁 仔當選ê好消息。一瞬間,我有一個感覺, ... 想

到hit日ê球賽,想到hit二個查甫囝仔,想到咱勇